

主

題

52

Intay aci Intik
英台與山伯

地點

台東成功宜灣

時間

1984. 7. 14

編號

Am 82
A 300~377

報導

黃金禾 Ragih

記音

黃貴潮 Lifok

翻譯

羅福慶 Hokey

1 Ca Intay aci Intik, O mitiliday

他們英台和山伯是求學的

sa. Haw, Laloyda:g sa sa, Ci Intay haw o

說如此做朋友如此這般這(人名)呢是

fafahiyan, Ci Intik haw o fa'inayan sa ki-

女子 這(人名)呢是男性的說那個

ra, O mitiliday i tata'agay i pitilidan sa.

是在讀書的在大的在學校說

2 Haw laloyda:g saan. Yasaan a coco nira

如此做朋友 這樣 那如此那乳房 她的

faked han nira kiya coco nira sa kira.

繫繫這般她 那乳房她的說那個

3 Ano migigoy sa, "Migigoy kiso iti:raw

若沐浴說 沐浴你在那邊

kiso i kafafaw" han nira kiya ci Intik sa-

你在上游 這樣她 那這(人名)

an, "kako haw itini i kawali no kayakay"

這樣 我呢在這在東側 那橋

han nira sa.

這樣她說

4 Haw, "Cikaferto kako tamitato" hanto

如此 穿褲子了我 走吧 這(人名)

ni Intay ci Intik haw, "Hayda!" sato la'a-

那(人名)這(人名)如此 好的 這樣了 搭肩

fag sato a romakat sa kira ca Intay aci

這樣了的行走 說那個和(人名)和那

Intik.

(人名)

5 Lala'ani:gsa mala'anig sa a romakat

依偎着 相互依偎說的行走

sa. Tahira i pitilidan malawlato cagra a

說到連在學府 高興了他們

maliwidag.

做朋友

1. 說到英台與山伯是一

對在學的同伴，這英台

是位女子，那山伯是個

男子。他們正在最高的

學府中求學。

2. 成為朋友之後，她將

她的乳房捆紮起來。

3. 假如要沐浴了，她就

向山伯說：「你在那邊

上游那

一邊沐浴吧！我呢我在

東側那座橋邊。」

4. 不久之後英台向山伯

說：「我已穿好了走吧！」

好的。」於是英台與山伯

沿路就勾起肩搭着背行

走。

5. 一路勾肩搭背地抵達

了學府。他們就這樣一

直歡歡喜喜地做朋友。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

6 Ya roma sato a mihca niya niya mati:ya
 那另外這樣的年頭 那 那 如此
 nagra a malala'anig a malawidag, Masamih-
 他們的相互依偎的做朋友 滿一年
 caan koya سوال nira haw, Masamatira kiya
 那 話 他們這樣 就是那樣 那
 dmak nira.

6. 他們這樣地如膠似漆
 過了一年。他倆之間的
 情形就是這樣足足有
 一年的交往了。

7 Haw, Irato ko patapagay ci Intayan han
 如此 有了那 訂親的這(人名) 這樣
 kira, "Aya" sa, "A? O fafahiyan aca ci Intay
 那個 啊呀說 啊是女性的而已這(人名) 地說
 ?" sato kiya ci Intik sa.
 這樣了那 這(人名) 說

7. 後來給英台說親的人
 來了。山伯才驚醒訝異
 地說：「啊！英台原來是
 女子呀！」

8 Masamatira haw, Papori:c paporic sato
 就像那樣 這樣 擁抱 擁抱 這樣了
 to lomi'ad a malalfo a matatagic sa kira
 於 日子 的相撲衝壓地 哭泣 說 那個
 ko سوال.
 這 話

8. 因此這樣之後，兩人
 在難以割捨之下，始而
 相擁哭訴懷情繼續朝夕
 依偎。

9 Ano pataloma' haw, Onini a sakatosa a
 若 送回家 這樣 這個的 第二的的
 folad tonini a lomi'ad a mihcaan haw, maa-
 月 這個的 天 的 年 這樣 被取
 lato ci Intay saan, Pataloma'to saan sa.
 了 這(人名) 如此 送回家了 如此 說
 Sa kira kora سوال.
 說 那個 那 話

9. 迎娶的日子近了。就
 在那個說好的日子，英
 台就這樣嫁了出去。

10 Haw, Yasa ci Intik mapatay to faloco'
 這樣 而那 這(人名) 死亡 於 心臟
 aca nira ci Intayan sa kira.
 而已 他 這(人名) 說 那個

10. 於是那山伯就此因相
 思英台過度而病死。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

11 "Ano tadmen kako ha ina itini:en kako
若埋我這樣母親在這裏我
i tatihi no lalan" saan ko سوال nira sa
在邊側那道路如此那話他說
kira.

11. 「如果要安葬我呀母親
! 就把我埋在路旁吧!
他這樣的說。

12 So'linay haw, Mapatayto tadmento nira
真確的這樣死亡了埋葬了他
itira i tatihi no lalan, Itiran kako sa
在那在邊側那道路在那邊我說
kiyami sa koya wina nira tiya mama nira.
不是嗎說那母親他那父親他

12. 果然如此，他死了之
後不是說給我在那兒安
葬的嗎？所以其父母就
照其所言行事，他們就
把他埋在路旁。

13 So'linay, Irato a mitafsiw koya talil-
於是、來了她經過那轎子
idan ni Intay saan. "Poden kako ina itini
這(人名)如此卸下我母親在這裏
mama!" han nira kiya fakifaki nira sa.
父親這樣她那伯叔們她說

13. 有一天英台的轎子從
這裏經過，父母！讓我
在此下轎吧！她如此地
向那些長輩要求說。

14 'Pod han nira i tatodog ni Intik sa
卸下這樣他在正好是這(人名)說
kira haw, "Misi'ho kako" saan rakarakat tay-
那個這樣便溺我如此行走着到
ra i tadem ni Intik.
在墳墓這(人名)

14. 他們正好讓她山伯
的墓那兒下轎。「我要去
便溺！」如此地走着走着
，走到那山伯的墓地。

15 Tki' han nira kiya tadem ni Intik haw,
敲這樣她那墳墓這(人名)這樣
Lasot sa itira, Tiko sato koya pataloma'ay
消失說在那裏返這樣了那送回家的
sa kira.
說那個。

15. 她敲了一下那山伯的
墓，便在那裏消失了。
那些迎娶的人群因此只
好返回去。

16 SAKorikorihen, a mikorih koya tadem,
挖掘這樣地在挖掘那墳墓

16. 這個墓再怎麼去挖掘
挖開，而這個墓却已變

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Oya sa kiya tadem sa'tkak sa kiya tadem sa
說 那個 墳墓 堅硬 說 那 墳墓 說
kira.
那個

得很堅硬了。

17 Haw, Masamatira ko dmak nira, NO ira
這樣 就像那樣 這事情 他 怎麼有
ko ma'oripay no Payrag ano mafohat ko tak-
這 活着的 這 閩人 為何 被打開 這 棺材
nip han, Itiraay ko sa'osi nira saan. Sa
這樣 就在那裏 這 安排 他 如此 所以
ira ko matatikoray no Taywan a ma'orip ko
有 這 又 返回 這 閩人 地 活着的 這
mafohatay ko talep sa kira.
被打開的 這 棺蓋 說 那個

以 這個情形 就是 這樣。
為何 漢人 有 當 其 棺木 打
開 尚 活着的， 這個 典故
就是 在此； 所以 漢人 有
棺蓋 被打開了 之後， 仍
活着 返回來的。

18 (O kimad no Payrag koninian) Matira
是 故事 這 閩人 這個 典故 那 麼 樣
ko سوال. Haw, CCay mihca, Ko kamatiraan
這 話 這樣 一 年 這 這 麼 樣
nira itira i tadem, Mafawahto ma'orip cagra
他 在那裏 在 墳墓 被打開了 活着的 他們
a tatosa, Mararamor sa.
的 倆 結婚 說
(Matira kono Payrag)
這 麼 樣 這 那 閩人

這 (這是 漢人的 故事)
傳說 就是 這樣。 他們 在
那 墓地 這樣 一年 之後，
打開 來 他們 還 活着 並 結
為 夫婦。 (漢人 就是 如
此 這 般)

註